

## KONWENCJA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej w sprawie współpracy w dziedzinie weterynarii,

podpisana w Rzymie dnia 16 maja 1978 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 maja 1978 r. została podpisana w Rzymie Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej w sprawie współpracy w dziedzinie weterynarii w następującym brzmieniu:

## KONWENCJA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
a Rządem Republiki Włoskiej w sprawie współpracy  
w dziedzinie weterynarii.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

i

Rząd Republiki Włoskiej,

kierowane pragnieniem dalszego rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie weterynarii w celu zapobiegania niebezpieczeństwom, jakie stwarzają choroby zakaźne i inne choroby zwierząt dla gospodarki narodowej i zdro-

wia ludności obu państw, jak również dla ułatwienia rozwoju stosunków gospodarczych pomiędzy obu państwami postanowiły zawrzeć niniejszą konwencję i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Andrzeja Kacalę — Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Rolnictwa,

Rząd Republiki Włoskiej  
Bruno Vecchiarelli — Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Zdrowia,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za prawidłowe i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

## Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę właściwych służb weterynaryjnych w zakresie importu, eksportu i tranzytu zwierząt, produktów pochodzenia zwierzęcego, w tym także produktów w stanie surowym oraz pasz, w celu zapobieżenia możliwości wprowadzenia chorób zakaźnych z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Import, eksport i tranzyt zwierząt, produktów pochodzenia zwierzęcego, w tym także produktów w stanie surowym oraz pasz, będą dokonywane po otrzymaniu zezwoleń właściwych organów weterynaryjnych Umawiających się Stron.

## Artykuł 2

1. Umawiające się Strony określą w umowie pomiędzy Ministerstwem Rolnictwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwem Zdrowia Republiki Włoskiej warunki weterynaryjne i zdrowotne dotyczące importu, eksportu i tranzytu zwierząt żywych, jak również produktów pochodzenia zwierzęcego, w tym także produktów w stanie surowym oraz pasz, z terytorium jednej Umawiającej się Strony na lub poprzez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. W razie gdyby zachodziła konieczność wprowadzenia zmian lub uzupełnień do wspomnianej umowy, powinny one być uzgodnione i akceptowane na piśmie przez właściwe władze weterynaryjne obu Umawiających się Stron w formie protokołów dodatkowych do tej umowy.

## Artykuł 3

Właściwe władze weterynaryjne Umawiających się Stron będą systematycznie wymieniały biuletyny weterynaryjne zawierające dane statystyczne w sprawie chorób zaraźliwych zwierząt oraz będą wzajemnie przekazywały publikacje i informacje o charakterze weterynaryjnym, które mogą interesować obie Umawiające się Strony.

## Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą popierać:

- a) współpracę pomiędzy właściwymi władzami weterynaryjnymi i instytucjami weterynaryjnymi obu państw,
- b) wymianę właściwych przedstawicieli i specjalistów weterynaryjnych obu Umawiających się Stron w celu zaznajomienia ich z sytuacją weterynaryjną hodowli zwierząt i wymianę doświadczeń w weterynaryjnej dziedzinie praktycznej, naukowej i technicznej każdego państwa.

2. Programy wizyt, spotkań i wymiany właściwych przedstawicieli i specjalistów weterynaryjnych będą w

każdym wypadku uzgadniane pomiędzy właściwymi organami obu Umawiających się Stron.

3. Koszty wynikające ze stosowania niniejszego artykułu obciążają państwo, które we własnym interesie wysłało swoich przedstawicieli i specjalistów weterynaryjnych.

## Artykuł 5

1. Wszelkie sprawy wynikające z realizacji niniejszej konwencji lub umowy zawartej na podstawie artykułu 2 będą rozpatrywane przez delegację obu Umawiających się Stron.

2. Każda delegacja będzie złożona z trzech członków z każdej Umawiającej się Strony, wśród których przynajmniej dwóch powinno być lekarzami weterynarii należącymi do właściwych władz weterynaryjnych.

3. Delegacje będą spotykać się na przemian w Rzymie i Warszawie w terminach, które będą uzgadniane każdorazowo wówczas, gdy obie Umawiające się Strony uznają to za konieczne.

4. Sprawy sporne, co do których nie osiągnięto porozumienia przez delegację obu Umawiających się Stron, będą regulowane w drodze dyplomatycznej.

## Artykuł 6

Niniejsza konwencja nie narusza zobowiązań każdej z Umawiających się Stron, wynikających z uczestnictwa w traktatach lub innych umowach międzynarodowych.

## Artykuł 7

Traci moc Konwencja weterynaryjna między Włochami a Polską, podpisana w Rzymie dnia 22 lipca 1930 r.

## Artykuł 8

1. Konwencja niniejsza wejdzie w życie po upływie piętnastu dni od dnia wymiany not stwierdzających przyjęcie jej zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron.

2. Konwencja niniejsza pozostanie w mocy przez czas nieokreślony i wygasa po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym jedna z Umawiających się Stron złoży wypowiedzenie w drodze notyfikacji drugiej Umawiającej się Stronie.

Konwencję niniejszą sporządzono w Rzymie dnia 16 maja 1978 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i włoskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

Z upoważnienia  
Rządu Republiki Włoskiej  
B. Vecchiarelli

■ ■ ■ A. Kacała

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 4 marca 1982 r.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: J. Czyrek